

人工智能赋能大学英语翻译教学的模式重构与实践路径研究

邹龙^{1*}, 罗淳献¹

(¹ 攀枝花学院 外国语学院, 四川 攀枝花 617000)

摘要: 人工智能技术的迅速发展, 对大学英语翻译教学生态格局造成很大的改变。本文以目前 AI 工具在翻译教学中的实际应用情况为立足点, 从教学目标重构、课程设计变革、师生角色转型和评价体系更新四个方面来系统探究人工智能赋能下大学英语翻译教学的模式重构途径, 认为将 AI 运用于翻译教学不只是简单的工具相加, 更需要从教学理念、教学结构、实践逻辑等各方面做出深层次的系统性改革。本文提出人机协同、以译促学的教学新范式, 制定了包含前期介入、过程协作、后期反思三个阶段, 并嵌入独立初译留痕、AI 使用说明和修订反思机制的实践操作框架, 为高校英语翻译教学改革提供参考。

关键词: 人工智能; 大学英语翻译教学; 模式重构; 人机协同; 实践路径

DOI: <https://doi.org/10.71411/jyyjx.2026.v1i5.1489>

Research on the Reconstruction of Models and Practical Approaches for Artificial Intelligence-Enhanced College English Translation Teaching

Zou Long^{1*}, Luo Chunxian¹

(¹ Panzhihua University, Panzhihua, Si Chuan, 617000, China)

Abstract: The rapid advancement of artificial intelligence technology has significantly transformed the landscape of college English translation teaching. Building on the current practical applications of AI tools in translation instruction, this paper systematically explores pathways for reconstructing AI-enabled teaching models across four dimensions: redefining teaching objectives, innovating curriculum design, redefining teacher-student roles, and updating evaluation systems. It argues that integrating AI into translation education transcends mere tool incorporation, requiring profound systemic reforms in pedagogical philosophies, instructional structures, and practical methodologies. The study proposes a human-machine collaborative paradigm where translation facilitates learning, establishing a three-phase implementation framework comprising initial intervention, process collaboration, and post-learning reflection, while embedding first-draft documentation, AI-use disclosure, and revision-based reflection mechanisms. This framework provides actionable insights for reforming college English translation education.

基金项目: AI 人工智能下学科能力图谱在大学英语学习中的实践, 项目编号: 2026cxcy271

作者简介: 邹龙 (1988-), 男, 硕士, 研究方向: 翻译学, 大学英语教学

罗淳献 (2005-), 男, 本科在读, 研究方向: 电子信息工程

通讯作者: 邹龙, 通讯邮箱: 492051150@qq.com

Keywords: Artificial Intelligence; College English Translation Teaching; Model Restructuring; Human-Machine Collaboration; Practical Paths

引言

智能工具的不断升级,人工智能已经从教学辅助手段转变为影响课堂生态的结构性力量,在大学英语翻译教学中这一现象更为突出,学生可以借助 AI 在一秒钟内完成整个文本的翻译,传统以“译文正确性”为核心的考核方式因此遭到彻底颠覆,技术变革不应只是被看作威胁,更应该把它当作促使教学模式自我更新的契机。

大学英语翻译教学一直存在教学目标不明确、训练方式单一、评价反馈滞后等结构性问题^[1],AI 的参与既放大了这些问题,又为解决这些问题提供了一种新的可能,本文所关心的不是无争议的“AI 是否应该进入翻译课堂”问题,而是“AI 进入课堂之后,翻译教学结构如何重建”的问题,本文将从教学目标、课程内容、师生关系和评价机制四个角度来展开论述,并提出具有操作性的实践路径框架。

1 AI 赋能翻译教学的现实逻辑

1.1 技术驱动下的教学生态变化

机器翻译技术的发展过程大体上可分为规则驱动、统计模型和神经网络翻译三个阶段,而以大语言模型为核心的新一代 AI 翻译工具已经超越了单纯的语言转换功能,具有语境理解、风格模仿、文体调整等能力。这就意味着,目前的 AI 翻译能力可以胜任大部分通用文本处理的工作,输出质量在流畅性、准确性方面比在校本科生水平还要好。

因此从根本上动摇了传统翻译教学的合法性基础。以往教师认为翻译技能的训练就是使学生逐步接近正确的译文,即学生在大量练习中培养语感、掌握句型转换规律,教师通过批改来帮助提高学生,当 AI 可以实时生成质量较好的译文的时候,那么这套训练逻辑的价值就值得重新考虑了。很多学生已经养成了“先用 AI 翻译,再简单修改”的学习策略,这种行为表面上是投机取巧,实质上是对传统教学模式合理性的一种隐性质疑^[2]。

1.2 人工智能工具功能边界及教学价值

需要注意的是,AI 翻译工具的能力不是无限的。在下列几种情况下,它的局限性较为明显:第一种情况是对文化负载词的处理,人工智能一般采用字面直译的方式而不是用文化转化的方法,第二种情况就是对语用意图的理解,对于反讽、隐喻等修辞方式背后的交际目的不能很好的把握;第三种情况是译者主体性的表现,人工智能生成的翻译文往往缺少风格的辨识度,比较趋于“平均化”,而这些不足就成为翻译教学可以深挖的地方^[3]。

从积极的方面看,AI 工具在翻译教学中的功能价值至少有三个层面:作为即时反馈工具,可以给学生提供自己的译文与参考译文之间的差距,作为对比分析材料,可以引导学生对不同的翻译方案进行批判性比较,作为辅助训练工具,可以提供分层次、个性化的翻译练习资源^[4]。

基于上述分析,AI 赋能翻译教学的核心逻辑不是“用 AI 代替教学”,而是“借助 AI 重新定义翻译教学的目标和方式”。

2 教学目标与课程内容的重构

2.1 从“译文生产”到“译者培养”的目标转变

传统的翻译教学以“生产准确流畅的译文”为核心目标,本质上属于一种产品导向的教学

逻辑，在 AI 可以很好地完成通用文本翻译的情况下，把“生产正确译文”当作核心目标既没有竞争力又背离了高等教育的本质要求^[5]。

本文认为翻译教学的目标应该从培养译文生产者转变为培养译者的思维，译者思维属于综合能力的构成，即对翻译过程进行元认知的能力（可以反思自己为什么这么翻）、跨语言语用推理的能力（能理解语言背后交际意图）的文化协商能力（在两种文化框架之间进行意义的重建）以及批判性评价能力（能对包含 AI 译文在内的各种译文作出质量判断）。

这一目标的转变是有认知科学依据的，翻译学习深层价值是促进双语认知结构的重新组合，培养学生对语言系统的敏感性与掌控感，并非只生产文本，由于 AI 介入使生产变廉价了，但是理解判断的价值反而更加突出。

2.2 课程内容的重新设计

在目标转变的基础上，课程内容需要做相应的调整，下表给出了传统翻译课程和 AI 赋能翻译课程在内容构成上主要的差异：

表 1 传统翻译课程与 AI 赋能的翻译课程内容对比

维度	传统翻译课程	AI 赋能翻译课程
核心训练内容	词汇转换、句型改写、语法对应	译文批评、风格辨析、文化阐释
主要教学活动	教师讲解示范、学生练习、教师批改	人机协作翻译、对比分析、小组讨论
文本类型	以通用文本为主	侧重文化负载文本、专业文本、文学片段
反馈来源	教师单一反馈	AI 即时反馈+教师深度反馈+同伴互评
评价重心	译文结果	翻译过程与批判性思维
技术工具	词典、语料库	AI 翻译工具、语料库、翻译记忆软件

内容重构的核心就是：将 AI 擅长处理的通用转换类任务交由学生和 AI 协作完成，把教师精力、课堂时间集中到 AI 难以有效处理的深层次翻译问题上，即文化协商、语用推理、风格建构。

2.3 文本选材的战略调整

文本选材是课程设计中容易被忽视但又非常重要的环节，AI 翻译对于新闻报道、科技说明、商务信函等信息类文本处理比较稳定，但对于含有大量文化专名的文本（如涉及中国传统文化的篇章）、具有鲜明修辞风格的文学文本、涉及隐喻、双关等语用复杂性较高的文本则存在明显不足。

因此，在 AI 背景下翻译教学应该有意识地向这些文本类型倾斜，避免出现“AI 一键解决”的情况，真正将学生的认知资源用在具有挑战性的翻译问题上^[5]，同时可以保留一定比例的通用文本，但是教学目标应由原来的“产出正确的译文”改为分析 AI 译文优劣并提出改进方案。

3 “人机协同”教学范式的建构

3.1 人机协同的理论基础

人机协同不是一个新概念，但把它系统地引入翻译教学需要有理论依据。从认知科学角度出发，人类译者同 AI 工具一起做翻译时，双方都具有各自不同的优势。人工智能善于检索、匹配模式、做语法层面的转换工作，而人类译者则擅长语境中意义的建构，文化内涵的判断和交际目的的把握^[6]，人机协同的核心价值就是把两种能力有机融合起来，并不是简单地相加。

建构主义学习理论认为，学习是在学习者已有知识结构的基础上进行的主动意义建构的过

程, 人机协同翻译教学给上述的建构赋予更加丰盈的脚手架: AI 译文作为可以参照、能够批评的认知资料, 可以唤醒学生元认知过程, 使其对“为什么 AI 这样翻”“这样的翻译是否恰当”“我会怎么不一样地表达”等产生思考, 批判性参照比单纯的正误判断更有利于促进深度学习。

3.2 人机协同三阶段实践模型

本文提出一个可操作的人机协同翻译教学实践模型, 分为前期介入、过程协作和后期反思三个阶段, 如下所示:

表 2 人机协同翻译教学三阶段实践模型

阶段	主要活动	教师角色	学生角色	AI 角色
前期介入	初译留痕→AI 参照	设计监督	独立初译	参照提供
过程协作	对比→讨论→修订	对话引导者	批判性分析者	分析对象
后期反思	日志→反馈→再修订	深度反馈	反思修订	评估参照

该模型的核心设计思想有两点: 第一, 要求学生在接触 AI 译文之前先独立完成翻译工作, 并通过课堂限时、纸笔初译或学习平台版本记录等方式保留初译痕迹, 以保证学生能够形成自己的判断能力, 而不是完全依赖 AI 输出结果; 第二, 将人工智能译文定位为可以被比较、质疑和修订的分析对象, 而不是现成答案, 通过“初译—对比—修订—反思”的循环, 促使学生形成翻译决策意识、学术诚信意识和批判性思维。

3.3 前期介入阶段的操作要点

前期介入阶段的关键是按照“先独立翻译、再使用 AI 参照”的顺序来控制。教师布置翻译任务时, 应要求学生先完成独立初译, 再允许使用 AI 工具获取参考译文。这样安排的目的在于保护学生的初译状态, 即没有被 AI 输出影响时的真实翻译判断。初译并不追求完美, 恰恰相反, 初译中的错误、不确定和犹豫才是后续分析的重要素材。

文本难度设置应该采用略高于当前水平的原则, 即选取学生单独翻译时会遇到明显困难的文本, 这样的设计既能够保证学生的认知投入度, 又可以体现 AI 辅助的实际意义, 并且使后续的对比分析更有讨论的价值。

3.4 防作弊与过程留痕机制

审稿意见指出的现实问题需要在模型中正面回应。所谓“先独立翻译”如果只停留在口头要求上, 学生容易绕过该环节而直接复制 AI 译文, 因此本研究将防作弊机制嵌入任务流程。教师可以采用课堂限时初译、纸笔书写或学习平台分阶段提交等方式, 要求学生先提交带有时间标记的初译版本, 再开放 AI 工具使用权限。提交材料至少包括原文理解标注、初译文本和疑难词句记录三个部分, 目的在于留下学生真实思考的过程痕迹。

在过程监控方面, 教师不宜把“禁止 AI”作为唯一策略, 而应建立“可以使用, 但必须说明”的规则。学生使用 AI 后, 应附上提示词、AI 输出版本、人工修订痕迹和修改理由。若最终译文与 AI 译文高度相似, 却缺少个人初译、修订说明或课堂讨论记录, 则不计入过程性评价或作降档处理。这样既避免把 AI 使用简单污名化, 又能减少直接复制 AI 译文的行為, 使技术使用回到学习过程本身。

3.5 过程协作阶段的教学设计

过程协作阶段是整个模型的核心部分, 该阶段教师的主要工作就是组织学生对人机翻译的译文进行系统的比较, 开展深层次的课堂讨论。

可供操作的具体活动包括:

比较分析任务: 学生需要标注出人机译文的三类差异点, 即语言层面差异(词汇选择、句式结构)、语用层面差异(语气、礼貌程度、交际意图)、文化层面差异(文化专名处理、背景知识体现), 结构化对比使学生的注意力从对错判断转到了翻译深层的问题。

针对同一原文片段展示学生译文、AI 译文和教师参考译文, 组织学生对它们进行分析比较, 多方案的对话方式可以打破标准答案思维, 使学生体会到翻译决策是情境化的。

在对比分析之后, 学生根据讨论结果对自己的初译进行修改, 并以书面形式说明修改理由, 修订过程本身就是一种元认知训练, 可以促使学生把隐性的翻译判断变成显性的可表达、可反思的认知。

3.6 后期反思阶段的落实路径

后期反思阶段不是简单地写学习心得, 而是对翻译决策进行二次加工, 使学生能够看见自己从初译到修订的变化过程。该阶段可以按照“日志整理—反馈回看—二次修订—经验归纳”的顺序展开, 把前期留下的初译稿、AI 译文、讨论记录和修订稿整合为一个完整的学习证据链。

第一, 学生填写结构化翻译日志, 记录本次任务中最难处理的词句、自己最初的翻译理由、AI 译文带来的启发或误导, 以及最终修改的依据。日志中应明确区分“个人判断”和“AI 建议”, 避免把工具输出直接等同于个人能力。第二, 教师根据学生提交的过程材料进行针对性反馈, 重点指出学生在语义理解、文化转换、语体把握和 AI 使用规范上的问题, 而不是只给出一个标准译文。第三, 学生根据教师反馈完成二次修订, 并用简短文字说明“为什么改、改了什么、以后遇到类似问题如何处理”。

通过后期反思, 学生不仅能够完善一篇译文, 更能够形成可迁移的翻译策略。教师也可以依据日志和修订记录判断学生是否真正经历了独立思考、AI 参照、人工修订和理性反思的过程, 从而提高模型的可操作性和评价的真实性。

4 师生角色的重新定位

4.1 教师角色的转型压力和转型方向

AI 参与翻译教学对教师角色合法性基础造成最直接的影响, 传统的教学模式下, 教师的权威来自于其对“正确译文”知识的垄断——教师知道什么是好的译文, 学生不知道, 因此教学关系得以成立, 当 AI 可以提供即时参照译文时, 知识垄断就不存在了。部分教师因此产生出一种被替代的焦虑, 但并不是无依据的, 而是一种方向性的误判。

教师的不可替代性不在于其存储知识的能力, 而是在于其对复杂教育情境作出判断、感知学生个体差异、解读翻译背后的文化与人文问题的能力, AI 可以给出译文, 但是不能说明某种翻译选择为什么在特定文化语境中是恰当的, 不能引导学生进行有意义的价值讨论, 也不能在学生遇到困惑的时候提供个性化的感情支持。

因此, 在 AI 时代翻译教师的角色要实现以下几个方面的转变, 从“知识传授者”变成“任务设计者与对话引导者”, 从“译文评判者”变成“翻译过程的观察者与反馈者”, 从“技能训练师”变成“翻译思维的培养者”。

4.2 学生学习方式的重构

人机协同教学模式下, 学生的学习方式也要随之改变, 这种转变可以分三个层面进行描述:

由被动接受变为主动批判, 传统的翻译教学中, 学生的学习行为就是接受教师对错误的纠正, 并记忆正确的翻译策略, 新模式下学生要对 AI 译文等各类型的翻译方案做出评判, 并据此形成自己的观点并加以申述, 主动批判的姿态属于高阶认知能力的一种表现。

从个人独立走向合作学习, 人机协同的教学模式内在地要求小组合作, 即小组成员讨论译文、争论翻译策略、共同修改完善, 同伴交流产生的认知冲突比教师单向讲解更有利于深层次的理解。

从结果导向到过程导向, 学生应该学会记录和反思自己在翻译过程中做出的决定, 而不是仅仅关心最终的译文是否正确, 翻译日志、过程报告等工具被应用之后, 就使过程导向的学习理念变成了具体的学习行为。

4.3 师生互动模式的变革

传统翻译课堂的互动模式比较单一, 主要是教师提问、学生回答、教师评价这三者之间简单的“IRE”循环, 该种模式在 AI 背景之下尤为不合适, 因为其预设了教师掌握正确答案, 学生按照步骤逐步逼近单向度的逻辑。

在人机协同教学模式下, 课堂互动应该转变为对话性质的讨论形式。教师可以将 AI 生成的有争议的译文作为讨论的起点, 引导学生从翻译选择是否合理进行辩论, 也可以设计“翻译评审”活动, 让学生扮演译文审核者, 对 AI 译文提出修改意见并说明理由。这种互动设计的共同点就是把教师和学生都放在共同探究的位置上, 而不是维持评判者与被判判者的权力结构。

5 评价体系的重构

5.1 传统评价体系的局限性

目前大学英语翻译教学的评价体系存在如下问题, 第一是评价维度单一, 过分依赖译文的“信达雅”标准, 忽略了翻译过程、翻译思维和文化理解等深层次的能力, 第二是评价时机滞后, 以期末考试为核心的终结性评价不能体现学生翻译能力的发展过程; 第三是评价主体单一, 只以教师评价为主, 缺少学生自评、同伴互评和多元反馈的整合, 第四是评价与教学脱节, 评价结果不能有效地反哺到教学调整中。

上述问题在 AI 背景下又被放大了, 当学生可以轻易地用 AI 生成高质量译文的时候, 单纯依靠译文质量的评价体系就几乎失去了它对真实能力的鉴别效度。因此, 评价体系必须把初译留痕、提示词记录、AI 使用说明和修订理由等过程材料纳入考查范围, 以提高对学生真实翻译能力的识别效度。

5.2 多元评价体系的设计框架

本文提出面向 AI 时代的一种多元化的翻译教学评价体系, 它的中心就是把评价的重点由译文结果转移到翻译能力构成上, 具体框架如下:

表 3 AI 赋能下的大学英语翻译教学多元评价体系

评价维度	评价内容	评价方式	权重建议
翻译过程能力	初译质量、修订过程、决策说明、AI 使用说明	翻译日志、过程档案、版本留痕	30%
批判性分析能力	对 AI 译文的评估与改进	对比分析报告	25%
译者思维与文化理解	文化负载词处理、语用推理	案例分析、课堂讨论	20%
协作与表达能力	小组讨论质量、翻译辩护陈述	同伴互评、课堂表现	15%
终结性翻译能力	限时无 AI 辅助条件下的翻译输出	期末考试	10%

该评价体系的设计逻辑如下:

降低终结性翻译考试权重不是否定翻译技能重要性,而是认为单次考试对复杂翻译能力评价的效度较低,在 AI 背景下它的区分度已经明显降低。

翻译过程能力评价所占的权重最大,说明对翻译学习本质的认识发生了变化,即翻译能力是过程中的获得,而不是结果上的体现。

批判性分析能力的评价以对 AI 译文的评价为基本场景,既符合学生实际的学习情境,又把 AI 工具的使用从“被动依赖”引向了“主动批判”,实现了技术使用和能力培养的相互促进。

5.3 形成性评价的操作机制

形成性评价在多元评价体系中处于中心位置,它的有效实施要靠相应的操作机制来保证,下列几种工具和方法在翻译教学中具有较强的可操作性:

翻译日志(Translation Journal):学生每次做完翻译任务之后,要就四个方面进行记录:独立初译中遇到的主要问题和解决办法,使用 AI 时的提示词与输出摘要, AI 译文与学生初译之间的主要差别及分析,本次翻译的经验教训。翻译日志的价值不单在于记录,更在于定期回访,使学生看到自身翻译思维的发展轨迹。

档案袋评价就是收集学生整个学期的翻译作品以及反思材料,材料应包括初译稿、AI 译文、修订稿、讨论记录、提示词记录和反思说明等。期末进行整体性评价时,档案袋评价可以较好地体现学习的发展过程,也能克服单次考试难以识别真实学习投入的不足。

同伴互评(Peer Review)即学生对彼此的译文进行结构化评价,评价维度和教师评价标准一致,同伴互评的教学价值就在于:评价者在分析别人译文的时候,常常能够获得对自己翻译问题的新认识,被评价者则可以接受来自同伴的不同角度的意见,比起单一的教师反馈更具启发性^[7]。

6 结束语

人工智能给大学英语翻译教学带来的不是简单地应用技术,而是一次教学哲学上的深层次重构,从生产正确的译文到培养译者的思维,从单一的讲授到人机协同,从结果评价到过程评价体系的重建,形成了这次重构的三条主线。

本文所提出的三阶段人机协同实践模型和多元评价体系,在操作层面给该重构提供可实施的参考。其中,前期介入强调独立初译与过程留痕,过程协作强调对 AI 译文的批判性使用,后期反思强调翻译日志、反馈回看与二次修订,能够在一定程度上回应 AI 代写和评价失真的现实问题。但必须承认的是,任何一种教学模式的有效性都要取决于具体的实施条件,即教师的专业能力与转型意愿、学校政策的支持以及资源投入情况等都会影响到改革的效果好坏。

就长远而言, AI 技术还在不断更新换代,今日所谓的新型教学模式到明天还要进行修改,这恰恰说明翻译教学改革的根本目的不是去追求某种特定的技术工具,而是要培养学生在任何技术环境下都能进行批判性判断、有效文化沟通的核心能力,而培养这种能力则是翻译教学的真正任务。

参考文献:

- [1] 颜晓川. 人工智能下的大学英语翻译教学模式创新研究[J]. 现代英语, 2025, (01): 96-98.
- [2] 侯斌, 杨静. 人工智能翻译背景下对大学英语教学的思考[J]. 电脑知识与技术, 2022, 18(04): 133-134.
- [3] 曹艺馨. 基于主体性视角的大学英语翻译教学与人工智能融合研究——以 DeepSeek 为例[J]. 海外英语, 2025, (13): 1-4.
- [4] 蒋小玲, 周新云. 信息化环境下人工智能在大学英语翻译教学中的应用探究[J]. 湖北开放职业学院学报, 2024, 37(24): 151-152+155.

-
- [5] 石卉. “人工智能+教育信息化 3.0”背景下的大学英语翻译教学模式创新研究[J]. 烟台职业学院学报, 2024, 19(04): 45-50+60.
- [6] 任文. 生成式人工智能时代的翻译实践与翻译教育: 从工具行为到交往行为[J]. 中国翻译, 2024(06): 48-57.
- [7] 刘佳男. 基于人工智能技术背景下大学英语翻译教学创新模式探究[J]. 现代英语, 2024, (09): 112-114.